

BIBEL

1815–2015 200 år

Svenska Bibelsällskapetets tidning 2/2015

Modersmålet är hjärtats språk

♥ Sid 4

Bibelsällskapetets utmaning:

***Att göra Bibeln
översatt, känd
och använd***

Sid 8



Anta utmaningen och hitta
läslusten

Sid **2**

Dina reaktioner påverkar
framtida översättning

Sid **5**

Texter ur Bibeln hjälper hiv-
drabbade att finna hopp

Sid **10**

Bibeläventyret bjuder på
tvåspråkig skolsuccé

Sid **16**



Bibelsällskapets jubileumsår pågår hela 2015. Vi hoppas att du på olika sätt får ta del av det vi gör. Kan du inte hälsa på oss i Uppsala är du välkommen att ta del av böcker och material som går att beställa via Bibelbutikken. Missa inte att beställa "församlingspaketet" om ni har en bibeldag i kyrkan!

Vi hoppas också att alla bibelvänner vill hjälpas åt att bidra till jubileumsinsamlingen som går till bibelöversättning. Målet är 300 000 kr. Två över-sättarteam skulle kunna bli klara i år!

Bollen & Bibeln

Bibelsällskapet i Albanien har just mottagit priset "Min dröm 2015" av preminärminister Edi Rama för sina insatser för socialt utsatta barn och ungdomar. Under de senaste tre åren har Bibelsällskapet drivit ett projekt som använder fotbollen för att få ungdomar i Tirana att engagera sig i Bibeln. De unga får bibelkunskap, träning, omsorg och kärlek. Förra året hängde Bibelsällskapet i Serbien på och båda länderna möttes i en turnering i Belgrad.



Finn läslusten



Anta utmaningen är namnet på ett initiativ som Bibelsällskapet driver tillsammans med tidningen Dagen för att hjälpa människor att komma igång och läsa sin bibel. På webbplatsen antaoutmaningen.se finns hjälp, goda råd, inspiration och läsplaner. Via Facebook kan man diskutera bibelläsningen med fler som satsar på daglig bibelkoll.

Inspirerar ungdomar

Judith Korsgren är en av dem som gått med i Anta utmaningen, och hon har bestämt sig för att inspirera andra att bli bibelläsare, särskilt unga personer. I början av året beställde hon en hel hög med pins och armband med Anta utmaningens logotyp, en markör för att man är med och läser.

– Vad var det som fick dig att haka på Anta utmaningen?

Judith berättar att hon nyligen kommit hem till Sverige med sin familj efter några års missionstjänst. Hon märkte att det var stor skillnad i fråga om att läsa Bibeln regelbundet. Ungdomar hon mött i Sydamerika var väldigt sugna på att läsa Bibeln, men inte svenskarna.

– Först blev jag lite chockad, berättar Judith. De tog vanligtvis inte heller med sig Bibeln till gudstjänsten.

Nu är Judith ledare för en tonårsgrupp i Stockholm och vill inspirera dem att läsa Bibeln via Anta utmaningens koncept.

– Armbanden är populärast bland de yngre. Vuxna tar hellre på sig en pin. En tonårstjej berättade att hon så gärna ville behålla upplevelsen av Gud som hon fick i ungdomsgruppen. Alldeles själv kom hon på att när hon läste Bibeln blev känslan kvar i henne, Gud kom nära på nytt. För en grabb med dyslexi var det dubbelt utmanande att läsa. Han kunde ändå konstatera att Gud talade till honom genom läsningen.

– Bibelläsning har blivit min spik som jag slår på ständigt, och jag tror att det verkligen behövs en bibelutmaning, avslutar Judith. / Anders Blåberg



Apropå jubileumsinsamlingen



Original Anders Blåberg

Ett otippat bibelarbete kring hiv och aids

Det har nu gått 30 år sedan jag för första gången läste om hiv och fick grepp om vad det kunde innebära att få diagnosen hivpositiv. Uppmärksamheten då riktades mot gruppen homosexuella män i västvärlden. Det fanns teorier om sjukdomens ursprung i Afrika, men kopplingen mellan aids och den afrikanska kontinenten kom senare. Det som från början sågs som en begränsad "livsstilssjukdom" skulle visa sig slå skoningslöst mot stora befolkningsgrupper och bli till ett gissel som hotar hela nationer, inte minst i Afrika söder om Sahara där 23 miljoner

människor lever med aids.

I februari besökte jag Togo för förs-

ta gången. Svenska Bibelsällskapet har samarbetat kring aidsprojektet "Good Samaritan" med Alliance Biblique i Togo sedan 2005. Många höjer på ögonbrynen och ser frågande ut när jag berättar om ett bibelbaserat arbete mot aids. Är det inte vaccin och vitrockade läkare som behövs? Jo, förvisso lever drömmen om ett fullgott skydd mot smittan, men problemen kring aids är inte bara kliniska. Utanförskap och hopplöshet följer i spåren av sjukdomen. Vanföreställningar florerar kring hur sjukdomen sprids och varför någon drabbas.

Känslorna svämmer över

På en testklinik i huvudstaden Lomé möts ett 20-tal kvinnor regelbundet. Alla är hivpositiva, och kvinnorna utgör en egen Good Samaritan-grupp.

Det är känslosamma berättelser jag får höra när de delar med sig från sina liv. Familjer, och även kyrkor, vände dem ryggen när beskedet kom om att de bar på sjukdomen. Genom Good Samaritan-programmet, som bygger på berättelsen

om den barmhärtige samariern i Lukas-evangeliet, har dessa kvinnor både fått stärkt självkänsla och kunnat påverka sin omgivnings attityder.

Just stigmatiseringen kring aids är förödande. Sjukdomen i sig kan innebära en dödsdom, och att samtidigt bära bördan av omgivningens nedlåtande attityd och förakt är tungt för den som drabbats.

Ändrat synsätt

Under en vecka får jag höra många samstämmiga vittnesbörd. Alla berättar om hur deras synsätt förändrats i mötet med berättelser ur Bibeln, och de frågor som följer naturligt är: Var är den barmhärtige samariern i dag och vem tar han sig an?

Bibelbasen i Good Samaritan består av en bredd av texter med liknande budskap. När de kopplas till all den nöd och smärta som aidsplågan för med sig visar det sig vilken kraft som ligger i bibelordet. Jag förundras över hur brett och kreativt man kan arbeta med Bibeln.

Det går inte att vara oberörd när jag på kort tid får möta flera hivpositiva, en Röda korsgrupp på ett sjukhus, elever och lärare på en dövskola, församlingsfolk och även några utan kristen bekänkelse, som alla har det gemensamt att de låtit sig påverkas av Bibeln. Tillsammans med bibelsällskapet i Togo har vi kunnat förändra människors livsvillkor. Detta är väl dokumenterat.

Svenska Bibelsällskapet må fylla sina 200 år, men bibelarbetet är dagsaktuell.

(Läs mer om resan på sidan 10!)

Anders Blåberg
Generalsekreterare



Svenska Bibelsällskapet

arbetar för att Bibeln ska över-sättas, spridas och användas. Vi är en del av världens största bibelrörelse som heter United Bible Societies, UBS. Via UBS arbetar vi tillsammans med 146 andra bibelsällskap för att göra världens mest lästa bok ännu mer känd och tillgänglig.

Kontakt

Besöksadress
Bangårdsgatan 4 A, Uppsala

Postadress
Box 1235, 751 42 Uppsala

Tfn 018-18 63 30
Fax 018-18 63 31

E-post info@bibeln.se

Org nr 802000-3292

Webbplatser

www.bibelsallskapet.se
www.bibelbutiken.se
www.bibeln.se

Ge en gåva

Välkommen att ge en gåva till Bibelsällskapets arbete! Använd något av kontonumren nedan.

Pg 90 06 26-3
Bg 900-6263



Tidningen BIBEL

ges ut av Svenska Bibelsällskapet

Ansvarig utgivare
Anders Blåberg
E-post anders.blaberg@bibeln.se

Redaktör/layoutare
Lotta Ring
E-post lotta.ring@bibeln.se

ISSN 2000-7752

Omslagsbild

Ulrika Karlsson läser Bibeln i en sluttning mot Gennaresjön
Foto: Olof Brandt

Tryckeri, Lenanders Grafiska, Kalmar 2015



Ungdomarna i en Alphagrupp i Riga har just fått den nya lettiska bibelöversättningen i händerna. Nyfiket studerar de språket och smakar på orden. Den första lettiska bibelöversättningen gjordes under 1600-talet med stöd från Sverige. En revision gjord av letter i exil släpptes 1965. Det lettiska bibelsällskapet hoppas att deras nya bibelöversättning ska fungera bättre för dagens letter, unga som gamla.

Med orden på rätta stället

Om du kikar på bilden av det bruna bladet till höger ser du början av Galaterbrevet på grekiska. Det är "blad 158r" i en papyruskodex (P 46) daterad till 250 e Kr.

De flesta av oss har nog en del problem att tyda skriften och kan tacksamt bläddra i en egen bibel, antingen i bokform eller kanske på mobilen. Vi har tillgång till Bibeln på vårt modersmål. Ibland kan texten och dess budskap vara nog så utmanande att förstå ändå.

På hjärtats språk

United Bible Societies 146 bibelsällskap arbetar tillsammans kring uppdraget att förse världens folk med bibelöversättning av högsta kvalitet. Med andra ord är tanken att var och en ska kunna läsa Her-

rens bön på sitt modersmål, det språk som går till hjärtat.

Visst kan jag kanske ta del av Bibeln på något annat språk, men det är som att texten framstår klarare och går djupare när jag hör och läser orden på det språk som ligger mitt bultande hjärta närmast. Det språk jag brukar drömma på.

Bibelöversättning är viktigt, och svårt. De översättare och stilister som axlar uppgiften under de 15 år en bibelöversättning brukar ta är hjältar i mina ögon. Vilket ansvar de bär! Just nu kämpar 417 översättarteam inom United Bible Societies med nya bibelöversättningar för att i nästa steg kunna sprida Bibeln vidare. Det känns fint att jubileumsåret firas med fokus på översättning.

Lotta Ring



VI SAMLAR TANKARNA

Dina åsikter kring framtida översättning är viktiga

Nu har vi släppt provöversättningen "När tiden var inne ..." som innehåller Galaterbrevet och delar av Lukasevangeliet i en ny språkdräkt. Det är ett högintressant smakprov för alla bibelläsare, och för oss på Bibelsällskapet är det spännande eftersom det är första gången vi ger ut Bibeln, eller delar av den. Vi ser fram emot reaktioner på texterna!

Nu behöver vi din hjälp med läsningen av provöversättningen. Om många läser, tänker och tycker till kring de översatta texterna får vi en bra bas för framtida beslut. De synpunkter vi får in påverkar nämligen hur det fortsatta översättningsarbetet kommer att ta form och fortsätta.

Eftersom Bibelsällskapet har uppdraget att göra nästa officiella översättning på svenska vill och behöver vi veta vad du som bibelläsare tycker är viktigt.

Så vi ber dig att skaffa provöversättningen, läsa den och se på de övergripande frågorna som finns längst bak i boken. På egen hand eller tillsammans i en

mindre grupp kan du skriva dina tankar kring en nyöversättning av Bibeln. Det skulle vara så värdefullt för våra fortsatta vägval. Vi vill höra dina åsikter.



Anders Blåberg
prov@bibeln.se

Art nr 1941,
Bibelbutiken



Foto Olaf Brandt

Anders Blåberg tar emot reaktioner och tankar kring ny bibelöversättning på e-postadressen **prov@bibeln.se** eller på vår vanliga postadress.

Var det bättre förr?

Jämför olika översättningar!

Gal 3:27-28

Provöversättning 2015

Alla ni som har döpts in i Kristus har iklätt er Kristus. Här finns inte jude eller grek, inte slav eller fri, inte manligt och kvinnligt. Alla är ni en enda i Kristus Jesus.

Bibel 2000

Är ni döpta in i Kristus har ni också iklätt er Kristus. Nu är ingen längre jude eller grek, slav eller fri, man eller kvinna. Alla är ni ett i Kristus Jesus.

Kyrkobibeln 1917

... ty I alla, som haven blivit döpta till Kristus, haven iklätt eder Kristus. Här är icke jude eller grek, här är icke träl eller fri, här är icke man och kvinna: alla ären I ett i Kristus Jesus.

Karl XII:s bibel

Ty J så många som döpte ären til Christum/ hafwen eder iklädt Christum. Här är icke Jude/ eller Greek; här är icke tienare eller frj; här är icke man eller qwinna: alle ären J en i Christo JEsu.

Luk 17:20-21

Provöversättning 2015

Då fariseerna en gång frågade honom när Guds rike skulle komma, svarade han: "Man kan inte förutse när Guds rike kommer. Ingen ska heller kunna säga: Här är det! eller: Där är det! Nej, Guds rike finns hos er."

Bibel 2000

Tillfrågad av fariseerna om när Guds rike skulle komma svarade han: "Guds rike kommer inte på ett sådant sätt att man kan se det med sina ögon. Ingen kan säga: Här är det, eller: Där är det. Nej, Guds rike är inom er."

Kyrkobibeln 1917

Och då han blev tillfrågad av fariseerna när Guds rike skulle komma, svarade han dem och sade: "Guds rike kommer icke på sådant sätt att det kan förnimmas med ögonen, ej heller skall man kunna säga: 'Se här är det', eller: 'Där är det.' Ty se, Guds rike är invärtes i eder."

Karl XII:s bibel

Och tå han frågad wardt af the Phariseer/ när Gudz rike komma skulle/ svarade han them/ och sade: Gudz rike kommer icke medh vthwärtens åthäfwor. Sij heller warder man säijande: Sij här/ eller sij/ ther året: ty sij/ Gudz rike är inwärtens i eder.

SÅ KAN DET GÅ TILL

Från önskedröm till färdig bibelöversättning

Varje ny bibelöversättning ska läsas av människor, inte samla damm i något arkiv. De översättningar som bibelsällskapen i United Bible Societies tar sig an sätter i gång först när lokala kyrkor och samfund uttrycker en önskan om en ny översättning. Kyrkornas engagemang garanterar att biblarna blir använda. Men hur går arbetet till?

Att översätta Bibeln är alltid en enorm uppgift. Långt innan ett översättningsprojekt kan sättas i gång måste man ägna en hel del tid åt viktiga förberedelser och planering.

Inom bibelsällskapsvärlden kan det handla om förstagångsöversättningar på minoritetsspråk, revisioner av tidigare översättningar eller kanske översättningar för att de befintliga har blivit föråldrade och förlegade vad gäller språk och tolkning. Då börjar man oftast om

helt från början och tittar på grundtexterna på hebreiska, arameiska och grekiska.

I dag driver Svenska Bibelsällskapet projekt med översättning till nord- och sydsamiska. Eventuellt kan översättning till lulesamiska starta om man får finansiering.

Nyligen gav Bibelsällskapet även ut ett smakprov på svenska, en provöversättning av Lukasevangeliet kapitel 9–19 och Galaterbrevet. Reaktionerna på prov-

översättningen kommer att bilda beslutsunderlag för det fortsatta arbetet av en ny svensk översättning.

Definiera målgrupp

När man sätter igång med en bibelöversättning måste man ha klart för sig vem bibelöversättningen är avsedd för, speciellt om det redan finns tillgängliga översättningar. Hur ser målgruppen ut? Är språket i befintliga översättningar föråldrat? Återspeglas den aktuella bibelforskningen? Är det unga människor som är i behov av en ny, fräsch översättning? Eller människor med låg nivå av läskunnighet?

När målgruppen väl är definierad kan översättarteamet utveckla principerna bakom översättningen. Det sker utifrån vilka kyrkor och delar av samhället som är intresserade och om de kan åta sig att stödja projektet. Ett bibelsällskap kan nämligen inte utföra bibelöversättning i ett vakuum. Det måste finnas ett engagemang från kyrkor och läsargrupper.

Vissa parter kommer att kunna bidra genom att göra bibelöversättningen tillgänglig, andra genom att hjälpa till att granska utkast, ytterligare andra genom att testa texterna på framtida läsare.

Bygga relationer

Bibelsällskapen måste bygga goda relationer med de olika kyrkorna och samarbeta med dem så att de i slutändan godtar en ny översättning. Det kan skifta hur lång tid en ny bibelöversättning tar, men man kan räkna med 12–15 år. Det arbetet får inte vara förgäves.

Teamet av översättare kommer att samla på sig mer erfarenhet ju längre arbetet fortskrider, men framför allt behöver de utbildning innan själva översättningsarbetet påbörjas.

I Sverige finns kompetenta personer som kan sätta i gång ganska snart efter en introduktion, men ibland är start-



Foto: Maccare Gelkoi

I staden Abidjan i Elfenbenskusten sitter exegeten Joseph Oulai och projektledaren Roger Tiemoko och översätter Bibeln till språket dan. Diskussionerna kring ordval pågår ständigt.

sträckan längre för dem som ska börja det digra arbetet.

Tack vare teknikens utveckling har även de digitala lösningarna för bibelöversättning gått framåt.

Det finns ett särskilt program som heter Paratext där man kan fylla skärmen med pågående översättningstext, grundspråken och andra referenser. Även om översättarna sitter på olika orter kan de gå in och göra korrigeringar i samma text.

Översättarna behöver utbildning i hur de ska arbeta med programvaran, samarbeta och föra processen framåt och justera varandras arbete utan fatala missöden.

”*De framtida läsarna bör också vara inblandade.*”

Även om de är mycket kunniga i bibelvetenskap och teologi ska de också

kunna olika översättningsmetoder med hänsyn till den stora mängd olika texter som tillsammans bildar Bibeln.

Stor variation

Vi finner många olika genrer bland böckerna i Bibeln, och texterna kommer från olika tider och kulturer. Vilka är de viktigaste begreppen i olika delar av Bibeln? Hur uttrycker man olika genrer av Bibeln genom språket?

Under sin första etapp av bibelutbildningen växer översättarna samman till ett lag som drar nytta av varandras styrkor.

Till exempel kommer en del att vara duktiga på att översätta poesi, andra på att översätta texter med en argumenterande struktur, något som förekommer rikligt i Paulus brev. Andra klarar att spetsa till ordspråken i översättningen så att de matchar originalen. Att översätta Bibeln handlar inte bara om kunskap, det handlar också om att vara villig att lära av varandras kritik.

Hur ska man börja?

När teamet är redo att börja översätta måste de planera vilka bibelböcker de

ska översätta först och vilka de ska ta i ett senare skede. Ofta brukade man börja med Nya testamentet, men det är inte alls lika självklart längre. Efter en ordentlig målgruppsanalys kan det mycket väl vara så att Ordspråksboken eller Psaltaren är ett mer strategiskt val. Behov och kulturell kontext måste få styra. Ofta publicerar man enkla särtryck under resans gång.

Lära sig av varandra

Arbetet med de bibliska böckerna fördelas mellan översättarna. När en bok har översatts recenserar minst en annan person från teamet texten.

Alla texter granskas internt innan de förs vidare, och de kan få snurra några varv. Sedan går texterna till externa granskare, ofta med kompetens rörande en specifik del av Bibeln eller i biblisk tolkning eller översättningsmetodik. Även kyrkliga företrädare får säga sitt. Det är vanligt att man tar in stilister som ser över språket. Erkända författare är ofta villiga att bidra med och föreslå förbättringar på det här stadiet i processen. All denna externa granskning kräver en hel del organisation och tar sin tid.

Fungerar texten?

Sist men inte minst bör de framtida läsarna vara inblandade. När testgrupper ur målgruppen provläser och ger feedback är deras synpunkter väldigt värdefulla för översättarteamet.

Det börjar även komma nya former av översättningsprojekt där man experi-

menterar med "crowdsourcing" där vem som helst kan bidra med idéer och inlägg, och översättarna försöker dra så mycket nytta som möjligt av läsarnas reaktioner.

Under åren kommer översättarteamet att utveckla sin egen stil. Det är viktigt att de stilistiska skillnaderna mellan översatta böcker är tydliga men inte blir bredare än skillnaderna mellan böckerna på källspråken.

Av den anledningen är en stilistisk redaktör ibland inbjuden att gå igenom alla de översatta texterna ännu en gång i slutskedet av projektet.

Speciellt i sammanhang där översättningsgruppen är liten och där det inte finns så många experter att tillgå förser United Bible Societies översättarteamet med en konsult eller rådgivare. Denna person antar rollen av en tränare som hjälper teamet med kvalitetskontroll av översättningen utifrån alla aspekter.

Alltid aktuell

Medan översättningsteamet och granskarna gör sitt arbete under åren är det viktigt att det nationella bibelsällskapet håller engagemanget levande kring den nya översättningen bland väntande kyrkor och församlingsmedlemmar. Det kan de göra genom särtryck, digitala smakprov och ljudinspelningar.

Att få ta del av Bibeln på ett språk man förstår och kan ta till sig är en speciell upplevelse.



Foto Benjamin Leaman



Översatt, känd och använd

Bibelsällskapens uppdrag är att göra Bibeln översatt, känd och använd. Människor ska få tillgång till Bibeln på ett språk de förstår och kan ta till sig, och den ska inte kosta mer än de kan betala. Det är en av grundprinciperna. Sedan arbetar många bibelsällskap på bredare front med omsorg om sina medmänniskor och deras behov, men kärnan är alltid Bibeln.

100 på 1 000

Hundra översättningar på tusen dagar kallas en särskild kraftanstängning som Svenska Bibelsällskapet deltar i via United Bible Societies (146 bibelsällskap verksamma i 200 länder). Nu är vi inne på satsningens sista år, och så här långt är 30 översättningar publicerade, 40 är i tryckfasen och 30 pågår fortfarande.

Med i "uppsamlingsheatet" är bibelsällskapet i Botswana som översätter Bibeln till språket kalanga och bibelsällskapet i Moçambique som översätter till txitxopi. Vi får hjälpa deras team i spurtan via vår jubileumsinsamling.

Målet är att vi ska samla in minst 300 000 kronor till deras arbete. Får vi in mer pengar kan vi stötta ännu fler översättarteam i världen som strävar med att bli



Lotta Ring, insamlingsansvarig
Foto UBS

klara, många gånger under väldigt tuffa arbetsvillkor. Varmt tack till dig som vill vara med och ge!

Pg 90 06 26-3
Bg 900-6263



Baseki Portia Tema är projektkoordinator och korrekturläsare i kalanga-teamet i Botswana. Om översättarna får knoga på räknar de med att kunna bli klara med bibelmanuset i år

I lång och trogen tjänst

50 mil från huvudkontoret i Gaborone ligger Francistown där kalanga-teamet arbetar, berättar generalsekreterare Gabriel Tsuaneng. Han tittar till sina medarbetare en gång i månaden för uppmuntra dem och rådgöra med dem kring stort och smått.

Översättarteamet i Francistown består av fyra personer som arbetar frenetiskt med att få Gamla testamentet färdigt allra senast 2016. Nya testamentet är redan tillgängligt, och den kalangatalande befolkning-



en som bor i nordöstra Botswana och i delar av Zimbabwe väntar ivrigt på en komplett bibelöversättning. Teamet har fullt upp med både interna och externa recensioner av texterna. Översättaren Tafuluka Kubuya säger med värme:

– Jag älskar verkligen vad Gud har kallat mig att göra! Men det finns utmaningar som är svåra. Till exempel pendlar jag tio mil varje dag för att komma till jobbet. Men nu när jag ser att vi närmar oss slutet av arbetet är jag stolt och tänker inte ge upp!

Det finns även andra vardagsbekymmer.

– Efter att vi hade häftiga skyfall förra året fick vårt kontor farliga sprickor i de



Snart i målfållan

Språket med det spännande namnet txitxopi talas av en halv miljon människor i södra Moçambique. Bibelsällskapet i huvudstaden Maputo har ett litet översättarteam med två medarbetare som började redan 1976 med arbetet men de fick göra avbrott på grund av inbördeskrig. 1992 kom de i gång igen, och under 2015 korrekturläser, rättar och justerar de hela bibelöversättningen.

Bibelsällskapets generalsekreterare Valente Tseco ser förväntansfullt fram emot en lansering vid årets slut. Det pågår översättningsarbeten till flera andra minoritetsspråk parallellt, men det är en fröjd när ett team är klara och det äntligen blir dags för tryckning.

Längtan och väntan efter översättningen till txitxopi är stor. Särtryck av färdiga bibelböcker har varit mycket populära och har spätt på längtan efter

mer bibeltext. Kanske en ny bibel kan bli årets julklapp i södra Moçambique?

– Om Gud vill blir vi klara. Och vi uppskattar och är tacksamma för att ni i Sverige hjälper till också. Det är en välsignelse, säger Valente Tseco. ●



Särtryck av bibelböcker har skapat förväntan inför txitxopi-lanseringens helbiblar.

för Bibeln

bärande väggarna. Under regnperioden är det för riskabelt att träffas i byggnaden och då får vi arbeta hemifrån, berättar översättningsassistent Thuso Sithole.

De har inte haft råd att reparera kontorsbyggnaden ännu. Annars är det bilen som teamet reser runt med som skapar en del oro. Den kräver både mekande och "övertalning" inför varje utfärd.

Reser runt för kontroll

Översättarna har ett schema för bybesök varje månad hos referensgrupper som granskar översättningsförslagen. Det finns 20 kommittéer i 20 olika byar. Varje grupp består av tio till 20 personer från olika kyrkor och olika åldersgrupper. Dessa kontrollerar att språket känns naturligt och korrekt. Eftersom kalanga inte lärs ut i skolorna är det viktigt att de kalangatalande får vara med i processen. Samråden ger dem också en känsla av att

översättningen verkligen är deras. Vissa referensgruppers byar ligger 150 km från Francistown. Skumpiga grusvägar går hårt åt bibelbilen och dess besättning, men det är viktigt att ta vara på folkets engagemang. När Första och Tredje Mo-sebok blev klara under 2014 att passade man på att fira under festliga former att det gemensamma arbetet gick framåt.

– Vi bedriver ett ekumeniskt arbete och jobbar över alla sorters gränser för att serva folkgruppen med Guds ord, berättar Gabriel Tsuaneng.

Läsa och skriva kalanga

Parallellt med översättningen pågår läs- och skrivträning i samarbete med universitetet i Francistown. När översättningen är färdig kommer många fler att vara läs- och skrivkunniga.

Gabriel passar på att be om förbön för översättarna och tackar för vårt stöd. ●

Världen väntar

Enligt bibelstatistiken finns hela Bibeln översatt till cirka 520 språk. Det finns cirka 7 000 språk i världen. Det grannliga uppdraget att förse människor med biblar på språk de förstår och kan ta till sig fortsätter. Men det gäller att ta vara på varje glädjeämne på vägen. Varje lansering av en färdig bibelöversättning är en seger. ●



En kamp för mänskligt VÄRDE

I 35 graders värme reste generalsekreterare Anders Blåberg och projektkonsult Åshild Solgaard runt med bibelsällskapet i Togo för att se arbetet i "Good Samaritan", bibelsällskapets hivprogram. Överallt fick de ta del av berättelser om hur insatserna förändrar människors liv till det bättre och planterar hopp i en till synes hopplös situation.

Text Åshild Solgaard Foto Anders Blåberg



Anders Blåberg och Åshild Solgaard tillsammans med deltagarna i Kodjoviakope Good Samaritan-grupp utanför deras hälsocenter i Lomé. Under sin vistelse fick Anders och Åshild se hur många tagit till sig budskapen om människovärde, rättvisa och Guds kärlek.



Fakta om Good Samaritan

- Målet med Good Samaritan är att ge hopp och värdighet till människor med hiv och att utmana kyrkor och enskilda att stödja människor med hiv och behandla dem med respekt.
- Berättelsen om den barmhärtige samariern i Bibeln är ramen för programmet, Luk 10:25–37.
- Materialet baseras på berättelser från Bibeln och lokal kontext samt aktuell hivinformation.
- Good Samaritan använder rollspel, filmer, gruppdiskussioner och andra pedagogiska sätt att göra budskapet levande och förståeligt.
- Good Samaritan finns i cirka 20 afrikanska länder. Materialet översätts alltid till lokala språk.



Barnen

På dövskolan Vivenda samlas cirka tjugo elever varje fredag för att prata om olika Good Samaritan-teman för barn. Pastor Tete Kokouvi Etiko som är lärare på skolan säger att programmet hjälper barnen på många sätt. Dövheten gör dem extra utsatta ur ett hivperspektiv. De måste få information och verktyg för att bevara sin hälsa och undvika situationer där de riskerar att smittas. Flera har förlorat familjemedlemmar på grund av aids, vilket gör deras situation än mer skör. Men programmet omfattar ett mycket vidare spektrum av ämnen.

Värdefulla barn

Det viktigaste är att barnen lär sig att de är unika och har något att bidra med. De flesta av barnen är vräkt från sina hem och bor hos familjer i Lomé som inte kan teckenspråk. De har mycket svårt att kommunicera och bär på upplevelser av att ofta ha blivit avvisade i livet. Good Samaritan talar om för dem att de är värdefulla precis som de är. De lär sig hur de kan ta hand om sig själva och andra. Hur man är en bra vän. Hur de kan ta ansvar och helt enkelt vara goda samariter.

– Programmet hjälper barnen att växa som människor, avslutar Tete. ●





Kvinnorna

Många Good Samaritan-grupper bildas som stödgrupper för hivpositiva. Kodjoviakope kvinnogrupp i Lomé är en av dessa, och den bildades 2012. Kvinnorna berättar hur svårt det var att tackla sin hivdiagnos.

Afi i sitt ljusrosa linne beskriver det som om botten gick ur tillvaron. Alla säger att det är viktigt att de kan träffas och få styrka från varandra. Good Samaritan ger hopp och vägledning kring hur man kan leva på ett bra sätt trots hiv.

En av deltagarna berättar att kyrkan hon gick till inte accepterade människor med hiv och aids. När hon fick stöd från andra medlemmar i gruppen fick hon självförtroende nog att gå tillbaka till pastorn och förklara budskapet om den barmhärtige samariern. Det hade hon aldrig vågat före sina träffar med kvinnogruppen. ●

Volontärerna

Good Samaritan i Togo arbetar med ett antal olika grupper och partner för att programmet ska användas bredast möjligt.

En av grupperna består av frivilliga inom Röda korset. Röda Korsets volontärer deltar ofta i vårdssituationer med människor som är smittade av hiv.

Den unge Iven berättar att han i sitt volontärjobb som vårdbiträde använder Good Samaritan-materialet aktivt. Han arbetar med gravida kvinnor inom mödravården, och i Togo är det obligatoriskt för alla gravida att hivtesta sig. Ofta är inte deras män testade, och då kopierar han upp informationsmaterial så att kvinnorna kan ta det med sig hem.

Hans erfarenhet är att de gravida kvinnornas män ofta kommer för att testa sig när de väl har läst materialet. ●

Kyrkorna

I Amlamé har bibelsällskapet i Togo precis börjat att arbeta med Good Samaritan. Representer för olika kyrkosamfund, och även en för muslimer, har nyligen startat en grupp. Stigmatiseringen av hivpositiva är fortfarande stark i området, och det finns mycket arbete att göra. Om någon dör av aids skulle släktingarna aldrig erkänna detta. De skäms.

Inget straff

En ung man säger att han brukade säga att hiv var ett straff från Gud. Även under programmets gång lät han sig inte övertygas om något annat. Men så småningom insåg han under gruppsamtalen att hiv är en sjukdom som alla andra. Nu vågar han äta och spela tillsammans med hivpositiva.

En representant för Adventistkyrkan säger att metoden är annorlunda än vad han har upplevt tidigare. Budskapet är enkelt att förstå, och det är inkluderande på ett sätt som gör att ingen behöver känna skam.

En pastor från en baptistkyrka säger att Good Samaritan har hjälpt honom att förstå kyrkans roll i frågorna.

En annan gruppmedlem berättar att han visste att det var viktigt att göra något men att han inte visste hur. Good Samaritan uppmuntrade och gav vägledning i hur man kan möta hivpositiva och hur man kan påverka och få samhället att förändra sina attityder.

– Vi måste gå kärlekens väg, vi behöver kärlek för att vara barmhärtiga samarier. ●



BOKSLÄPP

Boken om oss alla, 13 röster om Bibeln



Bibels aktualitet ligger i att den handlar om läsaren, i varje tid och land. Den är boken om oss alla. Men den betyder inte riktigt detsamma för den ena människan som för den andra. I den här boken svarar tretton röster på frågan vad Bibeln betyder för dem, var och en på sitt sätt.

Rösterna tillhör: Kerstin Ekman, Maria Küchen, Torgny Lindgren, Kristian Lundberg, Katrine Marçal, Jenny Petrén, Björn Ranelid, Niklas Rådström, Elisabeth Sandlund, Göran Skytte, Mats Svegfors, Jesper Svenbro och Michel Östlund

Boken om oss alla (nr 1969) Jubileumspris 200:-



Bibelsällskapets historia

Bibelsällskapet firar 200 år och sammanfattar sin historia i boken *Bibeln till Sverige och världen*. Vi får läsa en blandning av forskarens djupdykningar i arkiven och mer personligt färgade erfarenheter. Följ med på resan från 1800-talets fruntimmersbiblar till Bibeläventyr och samhällsförändring i Afrika.

Bibeln till Sverige och världen (nr 1965) Jubileumspris 100:-

När tiden var inne ...

Efter ett år av noggrant arbete har Bibelsällskapet släppt en provöversättning med syfte att få i gång en diskussion om behovet av en ny översättning av Bibeln på svenska.



Bibelsällskapet vill veta dels om tiden är mogen för ett nytt projekt, dels vilket slags översättning som kan behövas. Alla som vill är välkomna att studera texterna, kommentera och tycka.

Det översatta texturvalet består dels av ett evangelieavsnitt, "Vägen till Jerusalem" (Luk 9:51-19:28), dels av ett helt Paulusbrev, Galaterbrevet. Översättningen är av typen "centrumöversättning". Den ska kunna läsas av många och ha ett brett användningsområde, på motsvarande sätt som Bibel 2000. Det är å andra sidan fullt tänkbart att i stället göra något slags nischöversättning i journalistisk stil eller i kategorin lättläst.

Som en hjälp att stimulera samtal och reflektion innehåller boken också ett antal frågor på slutet. Låt *När tiden var inne ...* bli en "snackis" i dina kretsar!

Boken passar för studiecirklar. Både Sensus och Bilda är studieförbund som gärna hjälper till om man vill starta en cirkel.

När tiden var inne ..., provöversättning (nr 1941) Jubileumspris 79:-

Förstår du vad du läser?

(Chrys C. Caragounis) Inbunden

Vad är kristendomens väsen? Vilken relation har den kristna tron till den judiska tron? Hur förstår vi och tolkar Nya testamentet? Detta är bara några av de frågor som tas upp i boken.

Best nr 1967 Pris 249:-



Middag med Jesus

(Rickard Cruz) Inbunden

Vad säger Bibeln om Herrens måltid?

Best nr 1966 Pris 219:-



Du som vill att jag ska finnas

(Margareta Melin) Inbunden

En liten bok till eftertanke och ro.

Best nr 1957 Pris 79:-

Närvarons sakrament

(Fredrik Ivarsson) Inbunden

25 texter om det heliga mitt ibland oss.

Best nr 1958 Pris 169:-



Efter Kristus

(Tobias Hadin & Kristoffer Lignell) Inbunden

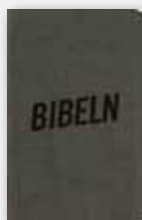
Att följa Kristus med hjälp av Didaché.

Best nr 1960 Pris 229:-

Bibeln för alla

(även mellanstadiebarn)

Detta är en unik helbibel i fyrfärg med Levande/ Nya Levande Bibelns översättning och extra material från Handbok för Livet, omarbetat och anpassat så att även en tioåring ska förstå.



Best nr 1962 Pris 269:-



Hej Gud, här bor jag!

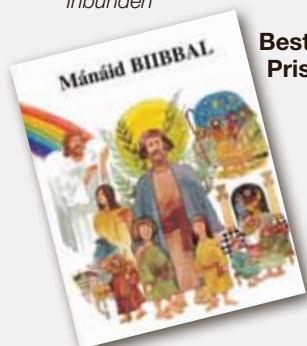
(Monica Wikström-Jokela)

Barnens egen bönbok leder in i bönerummet genom ord och bild. Knacka på dörren – och se var du hamnar!

**Best nr 1959
Pris 139:-**

Nordsamisk barnbibel Mánáid Biibbal

Följ med på en vandring genom Bibeln utifrån barnets perspektiv. Ulf Löfgrens fantastiska bilder bjuder läsaren att kliva rakt in i Bibeln och bli en del av det som händer. Inbunden



**Best nr 1961
Pris 289:-**



CD-box med hela NT

Ljudbok med Bibel 2000-översättningen. Uppläsare: Roland Grahns, Monika Björk. Speltid: 23 tim 39 min.

Best nr 1743 Pris 399:-

Beställ dina varor via www.bibelbutiken.se eller ring 018-18 63 39. Du kan även skicka in talongen nedan! Tack!



Picknick utan matsäck/Fisketur utan napp

Båtresa utan flytväst/Mannen utan hjälp

Två inbundna böcker i en – barnbokspaket

Köp två böcker och du får fyra bibelberättelser.

Best nr 1652 Reapris: 50:- (120:-)

FIRA & LÄS!

Bibelbutikkens Aila har ordet

Vill du fira med oss? Det kanske är en fråga som kräver en liten förklaring. Bibelsällskapet fyller jämnt i år, och jämna födelsedagar brukar vi ju fira lite extra. När vi fyller 50, 60, 70 eller ännu mer har vi fest.

Bibelsällskapet fyller 200 år! Om det är mycket eller litet beror på vad vi jämför med. Är det från begynnelsen, ja då kan vi väl kallas för bara barnet, men jämför vi oss med en mansålder är vi genast i en högre division, ett moget sällskap.

Handla och ge

Hur kan du då vara med och fira? Ett sätt är att stödja oss genom att sätta in en slant till vår jubileumsinsamling som går till översättning av Bibeln till två minoritetsspråk i Afrika.

Trots att vi har arbetat i 200 år finns det fortfarande många folkgrupper som ännu inte har Bibeln på sitt eget språk. Du kan hjälpa, din gåva behövs!

Du hjälper och stöttar oss även när du beställer varor från Bibelbutiken! Överskottet från butiken går till bibelarbete i hela världen. På detta uppslag finns några av de varor som vi erbjuder. För att se hela vårt sortiment kan du gå in på butikens sida www.bibelbutiken.se

Välkommen med din beställning!
Sommarhälsningar från

Aila Luotomäki i Bibelbutiken

Talongpriserna gäller till 150831



Jag beställer följande varor från Bibelbutiken:

- | | |
|---|---|
| ☐ Boken om oss alla, 200:- (279:-) (nr 1969) | ☐ Hej Gud, här bor jag!, 139:- (nr 1959) |
| ☐ Bibeln till Sverige och världen, 100:- (nr 1965) | ☐ Nordsamisk barnbibel, 289:- (nr 1961) |
| ☐ När tiden var inne ... , 79:- (nr 1941) | ☐ NT på CD, 399:- (nr 1743) |
| ☐ Förstår du vad du läser?, 249:- (nr 1967) | ☐ Barnbokspaket, 50:- (120:-) (nr 1652) |
| ☐ Middag med Jesus, 219:- (nr 1966) | |
| ☐ Du som vill att jag ska finnas, 79:- (nr 1957) | |
| ☐ Närvarons sakrament, 169:- (nr 1958) | |
| ☐ Efter Kristus, 169:- (nr 1960) | |
| ☐ Bibeln för alla, 269:- (nr 1962) | |

Sänd talongen till:
Bibelsällskapet
Box 1235
751 42 Uppsala

Namn och adress: _____

Varmt tack till
dig som ger bidrag
till våra projekt!

BIBEL SÄLLSKAPET

En kort beskrivning

Svenska Bibelsällskapetets uppdrag är att göra Bibeln känd, tillgänglig och använd i Sverige och i andra länder.

Visionen är att ständigt öppna nya möjligheter till möten mellan människor och Bibeln. Att översätta och sprida Bibeln och hjälpa människor i olika livssituationer och sammanhang att ta del av Bibelns texter ingår därför i målsättningen för arbetet.

Vi är en ekumenisk ideell förening som leds av en styrelse och ett huvudmannaråd. Huvudmannarådet består av representanter för kyrkor och samfund i Sverige, Svenska Akademien, Vitterhetsakademien och Ekumeniska rådet i Finland.

Svenska Bibelsällskapet är en del av en världsvid gemenskap av 147 självständiga, nationella bibelsällskap förenade i United Bible Societies (UBS). Via UBS stödjer vi med hjälp av våra givare en rad internationella projekt som kretsar kring bibelöversättning, bibelspridning, mission och humanitära insatser. Vi drivs med hjälp av gåvor och har 90-konto.

Pg 90 06 26-3 Bg 900-6263

information

Sänd ett nytt jubileumsgåvogram!



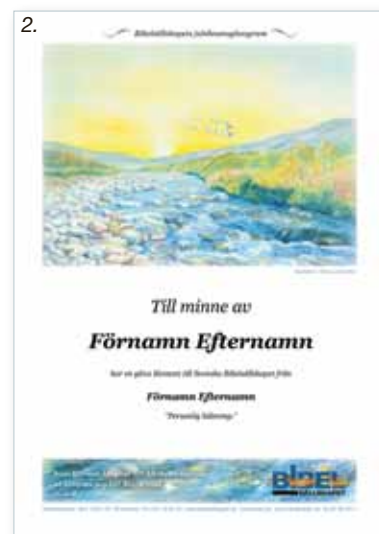
Via Bibelsällskapet kan du skänka ett vackert gåvogram till någon av dina vänner, uppvakta på högtidsdagen eller hedra någons minne. Nu har vi tagit fram två alldeles nya jubileumsgåvogram med tanke på Bibelsällskapets 200-årsjubileum. Motiven är målade av konstnären Reijo Luotomäki.

Vi skickar ett fint gåvogram i A4-format till mottagaren med bild och bibelord, din hälsning och en kort rad om att en gåva skänkts till Bibelsällskapet. Skicka ett mejl direkt eller fyll i talongen nedan för att få beställningsblad! Välkommen att kontakta oss!



Gåvogramfrågor:

Lotta Ring, tfn: 018-18 63 36
E-post: lotta@bibeln.se eller
Växel tfn: 018-18 63 30
E-post: info@bibeln.se



Jubileumsgåvogram nr 1 till högtid har en blomstrande sommaräng som motiv, och längst ner står bibelordet "Marken täcks av blommor, sångens tid är inne ..."
Gåvogram nr 2 är ett minnesblad, och motivet är en fjällbäck och har bibelordet "Som hjorten längtar till bäckens vatten, så längtar jag till dig, o Gud."

Jag önskar information eller material

- ☐ Jag vill bli medlem i Bibelsällskapet för ☐ 200:- per år, eller ☐ 1 000:-, livslångt medlemskap
- ☐ **Jag beställer ett församlingspaket för bibeldag** (Stödförsamling gratis, övriga 200 kr. Ange församlingsnamn!)
- ☐ Jag vill veta hur min församling kan bli stödförsamling
- ☐ Jag vill få tidningen Bibel 4 ggr/år
- ☐ Jag vill bli fast givare varje månad via autogiro
- ☐ Jag beställer folder om Bibeläventyret, antal: ____
- ☐ Jag önskar läsplanen Bibelläsning & Bön 2015
- ☐ Jag önskar beställningsblad för gåvogram Högtid/Minne
- ☐ Jag önskar information kring att skriva testamente

Namn och adress: _____

Telefon: _____

E-post: _____

Sänd talongen till:
Bibelsällskapet
Box 1235
751 42 Uppsala

Vill du ge en gåva varje månad?

Vet du om att du kan ge till Bibelsällskapet via autogiro? Då dras en summa som du själv bestämt från ditt konto varje månad. 100 kronor i månaden räcker långt. De fasta gåvorna har ett stort värde. De utgör en trygghet, särskilt när det uppstår akuta behov och vi snabbt behöver bidra. Det kan gälla förföljda eller hårt drabbade kristna, krig, naturkatastrofer eller attentat mot bibelsällskap i världen. Regelbundna gåvor via autogiro till "där det bäst behövs" ger oss möjlighet att hjälpa med detsamma där behovet är störst. Autogiro är den lösning som kräver minst administrativa insatser. Det är den "billigaste" och mest effektiva formen av klokt givande.

Två grupper för gåvor

Vi har två grupper för autogirogivare i dag. En grupp ger till "där det bäst behövs" där pengarna går till arbete både i Sverige och internationellt. Den andra gruppen har valt att deras inbetalningar ska gå direkt till Bibeläventyrets arbete.

Vill du bli fast givare? Kontakta oss på tfn 018-18 63 30 eller sätt ett kryss på talongen till vänster och posta den. Tack!

Beställ ett paket med bibelmateriel!

Du har väl inte missat vårt nya församlingspaket? Vi erbjuder material som kan bilda basen för en egen utställarhörna kring Bibeln eller vara ett passande komplement för en bibeldag. Innehåll:

- 10 ex av tidningen Bibel nr 4/2014
- 10 ex av Bibelläsning & Bön
- 10 ex av folder med bibelkuriosa
- 10 ex av bibelbokmärke
- 1 ex av A2-affisch, tvåsidig
- 1 uppsättning bibelmannakort
- 1 bordsutställning i papp, *Bibeln då till nu*
- 1 instruktionsblad med tips
- 1 jubileumspenna
- 1 kartongskylt

Bibelsällskapets stödförsamlingar som betalar 1 500 kr i stödbidrag/år får paketet gratis! Övriga betalar 200 kr. Beställ via Bibelbutiken eller talongen nere till vänster på detta uppslag.



21–22 augusti

Bibeläventyrets inspirationsfest för instruktörer, Sollentuna.

22–23 augusti

Anders Blåberg besöker Emåkyrkan i Bodafors.

6–13 september

Gruppresan till Det heliga landet.

19–20 september

Anders Blåberg deltar i bibelhelg i Näs-sjö – alla kyrkor tillsammans.

24–27 september

Bibelsällskapet ställer ut på bokmässan i Göteborg torsdag till söndag.

Bibeläventyrets instruktörskurser Gamla testamentet:

31 augusti – 3 september

Hjälmargården, Vingåker

2–5 november

Helsjön, Horred

Nya testamentet:

21–23 september

Piperska, Lundsbrunn

27–29 april

Åkerögården, Norrtälje

Gospel Magic:

18–20 maj

Hjälmargården, Vingåker

En hälsning från Kambodja!

Det har gått fyrtio år sedan röda khmerernas våldssamma regim höll greppet om Kambodja och den unge Arun Sok Nhep avgav ett mycket speciellt löfte. Liksom hundratusentals andra hade han fängslats under Pol Pot. Han bad i desperation och lovade att om Gud räddade hans liv och fick honom ut ur fängelset skulle han en dag tjäna de etniska minoriteterna i Sydostasien.

– Jag glömde bort min bön och mitt löfte i många år, säger han i dag. Men Gud glömmar aldrig. Vad jag bad den dagen i fängelset är precis vad jag gör här nu!

Som generalsekreterare för bibelsällskapen i Kambodja, Vietnam och Laos är Arun ansvarig för att förmedla Bibeln till en av de snabbast växande kyrkorna i världen. Men Aruns historia började med att han blev kristen 1975. Strax efter kom de röda khmererna till makten. De lät tortera och avrätta hundratusentals av de bildade i medel-

klassen. Ännu fler dog av sjukdomar och svält. Arun som då var arméofficer tvingades fly. Han fångades i försöket och tillbringade fyra månader i fängelse i grannlandet Vietnam och senare 18 månader i ett så kallat omskolningsläger i Laos. Där träffade han andra kristna som med småbitar av bibelsidor hjälpte honom att hålla tron levande. Kontakten med familjen var förlorad för årtionden framöver. Efter två år i fångläger lyckades han till sist fly till Frankrike. Där utbildade han sig till pastor, gifte sig och tjänstgjorde i en kambodjansk kyrka. 1993 återvände han till Kambodja för att slutföra översättningen av Khmerbibeln och uppfylla sitt bönelöfte.

– Jag har lärt mig hur Gud har använt omständigheterna i mitt liv, hur min smärta och mitt lidande faktiskt omvandlats till förmån för hans rike. Den svåra tiden i min ungdom blev grogrunden för de möjligheter jag har i dag att dela Guds ord.



Foto: UBS



Arun delar ut barnbiblar till en nybildad kyrka i Kambodja.





Tvåspråkig succé

En enkel idé vid ett fikasamtal har utvecklats till ett genomgripande språksamarbete mellan Övertorneå kommun och Övertorneå församling. Arbetsverktyget är Bibeläventyret som utförs på svenska och meänkieli.

Bibeläventyret, ett koncept för bibelundervisning i skolan, finns nu i en tvåspråkig version där instruktörerna talar svenska och meänkieli (tornedalsfinska). Meänkieli är ett av minoritetsspråken i Sverige.

Historien går tillbaka till 2010 då företrädare för församlingen funderade över om de kunde göra något för skolorna i kommunen. Församlingsprästen Stefan Aro hade en längtan efter att få till ett samarbete där församlingens resurspersoner kunde hjälpa skolans lärare i deras dagliga arbete.

I Tornedalen är det många som talar meänkieli, men som på många and-

ra ställen minskar användningen av minoritetsspråket. Stefan, som talar och predikar på meänkieli, insåg att om man ville vända den negativa utvecklingen

behövde lokala aktörer samarbeta. I Bibeläventyret fann de ett funktionellt verktyg.



Följer läroplanen

Bibeläventyret är ett pedagogiskt material för årskurs 4 och 5 där en certifierad instruktör, oftast från en lokal församling, besöker skolan och berättar Bibelns berättelser på ett levande

och objektivt sätt. Det är utformat för att uppfylla läroplanens krav och följa skollagen. I materialet såg Stefan en möjlighet att kunna hjälpa skolorna men fick samtidigt en vision om att göra



Skolbarnen tycker om Bibeläventyrets lek-tioner. Att få höra berättelserna på meänkieli stärker identiteten och språkkänslan.

arbetet tvåspråkigt för att lyfta bruket av meänkieli.

Två personer, Maria Lehto och Sari Oja, skickades på Bibeläventyrets instruktörskurs, den första anställd av församlingen, den andra av kommunen. Efter fyra dagars träning läste de in sig för att översätta materialet. Att göra materialet tvåspråkigt krävde en hel del eftertanke. Inspiration hämtade de bland annat från hur SVT arbetar med sina tvåspråkiga barnprogram.

I dag genomförs Jännä Raamattureisu, som Bibeläventyret heter på meänkieli, på kommunens alla skolor, likaså i Pajala kommun. Men även andra har visat intresse av att haka på. Eleverna och lärarna älskar lektionerna, och utvärderingarna visar att de inte bara lär sig Bibelns berättelser utan också stärks i sin identitet.

Vi ska våga!

Stefan Aro är stolt över arbetet.

- Vi ska inte stå med mössan i hand och be om ursäkt för att vi är Svenska kyrkan och jobbar rättighetsbaserat. Vi ska våga fråga och våga ta kontakt och vara trendsättare i lokala sammanhang! Det finns inget överflöd av fungerande koncept kring minoritetsspråk som är relevanta och som skapar nyfikenhet, intresse och förståelse för till exempel finska och meänkieli bland barn med minoritetsbakgrund och med varierande språkfärdighet.



Maria Lehto och Sari Oja genomför Bibeläventyrets skolbesök på både svenska och meänkieli.

Text och foto Olof Brandt